

功能主义视角下的科普类作品翻译实践

——《从宁波到日本：生活世界的对话》

谢展眉

浙大宁波理工学院 浙江宁波

【摘要】本文从功能主义视角探讨了科普类作品《从宁波到日本：生活世界的对话》的翻译实践。首先简要介绍了该书的跨学科内容和科普特性，并重点分析了翻译过程中采用的策略，包括语序调整、句式重组、增译及文本类型动态调整等，以确保译文流畅并适应目标语文化语境。最后，通过具体译例展示了功能主义原则如何以目标语读者的接受性为导向，使译文既忠实原文又通俗易懂。

【关键词】功能主义；日汉翻译；翻译策略

【收稿日期】2025 年 8 月 15 日 **【出刊日期】**2025 年 9 月 15 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250371

Translation practice of popular science works from a functionalist perspective: *From Ningbo to Japan — A Dialogue of Lifeworlds*

Zhanmei Xie

NingboTech University, Ningbo, Zhejiang

【Abstract】 This study examines the translation of the popular science work *From Ningbo to Japan: A Dialogue of Lifeworlds* from a functionalist perspective. It outlines the book's interdisciplinary nature and key popular science features, and analyzes strategies such as word order adjustment, sentence restructuring, amplification, and dynamic adaptation of text types to ensure fluency and cultural appropriateness in the target language. Examples illustrate how functionalist principles enhance target reader acceptability, producing a translation that is both faithful to the original and easy to understand.

【Keywords】 Functionalism; Japanese-chinese translation; Translation strategies

引言：功能主义视角下的非文学作品翻译

根据赖斯的分类，文本可以分为信息型、表达型和操作型三种^[1]。非文学作品通常被视作典型的信息型文本。根据赖斯对各类文本类型的特点总结，可知信息型文本的共同点通常为：以内容为中心，文字简朴，逻辑性强，且其内容或“话题”为交际焦点^[2]。根据曼迪总结的文本类型功能特点及翻译方法，信息型文本的主要功能是传递事实内容，因此翻译时应注重内容的准确性，并力求语言简洁、表达明确^[3]。

1 《从宁波到日本：生活世界的对话》内容概要及文本特点

《从宁波到日本：生活世界的对话》^[4]是“海外宁波学”译丛^①的首批成果之一。原作为『くらしがたぐく寧波と日本』^[5]，本书以宁波为对象，立足“地域”和“生活世界”的视角来观察宁波的城市布局、水利、民俗、移民史等，还从石刻、宗教信仰与商贸三大角度讲述了宁波与日本之间的相互联系。

本书的一大特征即内容涵盖学科范围广、专业术语繁杂，且以田野调查、文献资料、科学研究等内容为基础，属科普类读物。相较学术著作而言，阅读难度较低，整体表述平实，翻译难度适中。

2 《从宁波到日本：生活世界的对话》的翻译策略

作者简介：谢展眉，日本神户大学博士，现就职于浙大宁波理工学院外国语学院任日语讲师，主要研究方向为汉日对比语言学、心理语言学。
① “海外宁波学”译丛是在宁波市委宣传部统筹下，在由宁波市社科院、浙大宁波理工学院“宁波市东亚文化研究中心”，会同浙江大学出版社等单位共同成立的译丛编委会指导下进行的海外宁波研究相关著作等的翻译工程。

功能主义翻译理论的核心思想是：翻译行为的目标（即译文的预期功能）决定翻译策略的选择^[6]。它强调翻译的“目的性”和“实用性”，而非机械追求形式对等。功能主义的三大核心原则^[7]分别为“目的原则”，即“译文在目标语境中实现其预期功能”，优先考虑目标读者的情感共鸣^[8]，而非逐字对应。在日汉翻译可体现为将长句拆分为短句、增补人称代词增强感染力等。第二是“连贯原则”，即译文需符合目标语的表达习惯，让读者自然理解。如日语被动语态在翻译中可以转为汉语主动语态^[9]，避免“被”字句的生硬感。第三是“忠诚原则”，即译文应兼顾原作者意图与目标语读者需求，在两者间找到平衡^[10]。在《从宁波到日本：生活世界的对话》的翻译过程中，译者也基于功能主义做了许多调整。以下举例说明。

2.1 语序调整

首先，基于日汉句法结构差异（日语：主宾谓/修饰后置；汉语：主谓宾/修饰前置），在翻译日语原文中的长难句时，译者采用层级化解构策略，使译文更加贴合汉语表达习惯、易于读者理解。这一策略尤其体现在语序的调整上。

(1) 人類が地球の自然といかに共生しながら生きていくべきか、それを根底から考えなおさなければならぬ、そうした大きな課題をわれわれに突きつける年だった。

译文：这一年交予人类的一个重大课题就是，我们必须从根本上重新思考人类如何才能与地球自然共生共存。

例（1）原文中“课题”的修饰语过长，加大了阅读障碍。译者将原句中的长修饰语拆解为独立信息单元并后置，并将原文后置主语（年）前移为译文主位（这一年），重构“主题-述题”结构。通过重构主谓框架，解决日语主谓分离导致的认知负荷问题。

(2) 東の城壁と川に挟まれた江夏周辺には、埠頭のほか、荷揚げ場、造船修船場、卸売り、金融業が集中し、中国商人の町が形成されている。

译文：地处东边城墙与河流之间的江夏附近是中国商人的聚集地，那里除埠头以外，还有许多卸货场、船坞修建厂、批发销售及金融业的店铺等等。

对于例（2），基于日语“背景优先→结论后置”与汉语“结论优先→背景补充”的语篇模式差异，译者采用同样主位前移，将原文结论性信息（中国商人の町が形成されている）前移为译文主位“中国商人的聚集地”，将原文本体信息（埠頭のほか...集中し）转

为述位，通过“那里除...以外”衔接，形成“主题—说明”结构。此外，将原文的「...には...が集中し、...が形成されている」的句式转化为“...聚集地，那里...有...等”，用逗号连接分局、降低嵌套层级，避免汉语读者因长修饰语产生“花园小径效应”。

(3) 三つ目は、舟山本島と北の秀山島の間である。岩礁や岬で水路が狭まる灌門とよばれる難所があり、……

译文：第三个险关叫作灌门，位于舟山本岛和其北边的秀山岛之间，礁石和岬角众多，航道狭窄。

同样地，例（3）的翻译也基于系列文本的连贯性需求，将原文分散的主位结构整合为统一主位链“第三个险关→位于...”，将日语的“场景递进式”描述转为汉语“实体中心式”叙述，消解了日语原文的语篇碎片化，通过逗号连接形成汉语“话题链”，增强了叙述流畅性。

2.2 句式重组

对连贯原则的实践还常见于句式重组的翻译方式上，如下例。

(4) 古くから寧波では住宅地に水路網が形成され、水路と住宅が一体となった住環境を成立させている。

译文：足见宁波的住宅区自古以来就河道密布，与住宅共为一体。

例（4）的前半句采用了非生主语被动句的同时，后半句又使用了同一主语的使役句。从原文来看，本句的语义重心似乎在于“水路网”，但实际上该部分主要描述的是宁波的住宅区。因此，译者实施主位显化策略，将原文隐含主体（宁波住宅区）提升为译文主位，并通过句式归一化消解被动与使役标记，形成汉语偏好的主动式主谓结构。同时，增补逻辑连接词“足见”，显化“现象—结论”的语义关联。

(5) 水を中心に良好な住環境と街路景観の整備を重視する、まさに支配階層の官紳にふさわしい住宅地であって、それが遅くとも一二世紀には計画されていたことを知る中国の伝統都市のなかでも貴重な例であろう。

译文：这片住宅区以水为中心，构建了良好的居住环境和街道景观，正适合作为统治阶层官绅们的住宅地。在已知最晚打造于12世纪的中国传统城市之中，宁波的这种城市布局可谓极为珍贵的一例。

例（5）的前句中，“住宅地”的两句并列修饰语较长、不易理解，译者故此补充明确的句子主语“这片

住宅区”，并将长修饰语解构为3个分句，又将一整个原句拆分为2个句子，使信息结构更加明晰、准确，降低信息密度，提升可读性。

(6) 月湖の住宅は、中国国内でもきわめて珍しく、むしろ日本とよく似て板床を張り、床下に換気口まで設けている。

译文：月湖边的住宅里却铺设木地板，并在地板下设有通风口。这在中国极其少见，却与日本高度相似。

例(6)原文通过「中国国内でもきわめて珍しく」「日本とよく似て」形成隐式对比，但语义重心分散于“中国罕见性”与“日本相似性”。译者将“月湖边的住宅”提升为主位，通过“却”字显化对比逻辑（“中国少见”对比“日本相似”），形成汉语偏好的“现象—对比结论”结构，强化月湖住宅的文化独特性与跨文化关联性。

(7) 地元の儒士たちの奏請によって湖米一七〇リットルあたり銀二錢五分に換算して納税することにより、湖民は一息ついた。

译文：经过当地儒士们的奏请，可按每170升湖米换算成二钱五分白银来缴税，如此方便民众得到片刻喘息。

针对例(7)原文的显性施事结构，此处译者用“使”字句将其转为汉语隐性致使结构，凸显民众的受事角色，突出明代赋税政策对农民的深刻影响与农民在沉重赋税前的无力感。

2.3 增译

通过增补连接词等明确逻辑链的增译策略也常见于本书的翻译。

(8) 風待ちや潮待ち、薪水や食糧の調達、破損した船体の修造、安全祈願の参拝、船どうしの情報交換、さまざまな目的で群島内の諸港に碇を降ろす外来船。

译文：外来船只停泊在舟山群岛的各个港口，其目的各式各样，或者是为了等待风的变化和潮汐，或者是为了薪水和粮食的调配，或者是为了修理破损的船体，或者是为了祈祷航海安全前来拜神，也或者是为了各船之间进行信息交换。

例(8)的译例通过增译衔接词(或者是...或者是...)、动词化转换(为了...为了...)，使停泊目的层次分明，实现从日语名词并列结构到汉语目的状语链的功能对等转换，更符合汉语阅读习惯。

(9) 舟山が面する東シナ海と黄海は、水深が浅くて間口が広く奥が狭いという潮汐差が大きくなる条件がそろっており、……

译文：舟山所处的东海和黄海都是水浅且面宽里窄

的海域，这就为巨大潮汐差的产生提供了条件。

原文隐含地理特征与潮汐现象的关联(条件がそろっており)，译文增补“为...提供条件”，构建“因→果”逻辑链，增强了文本的解释性需求。

(10) 杭州湾をふさぐように一〇〇〇以上の島々が散らばる舟山群島。

译文：舟山群岛散布着一千多个岛屿，似有拥塞杭州湾之势。

(11) 寧波の人びとの、「水」との戦い・取り組みについて見てきた。

译文：我们见证了宁波人与“水”斗争并为之付出了不懈的努力。

例(10)(11)的译例均通过增译方式实现功能升级与文化调适。例(10)侧重修辞适配，原文使用「ふさぐように」(如同堵塞一般)描述岛屿分布态势，译文增补“似有...之势”，将日语隐含的比喻关系显化为明喻，实现“描述性功能”向“解释性功能”的升级，服务于文本展现舟山群岛地理特征的交际意图。例(11)侧重叙事重构，通过增补主语“我们”，将观察者(如研究者或叙述者)身份显性化，使用“见证”替代中性动词“观察”，强调事件的历时性与真实性；同时通过增补“不懈”强调过程的持续性，传递“抗水斗争的艰巨性”这一隐含评价。

2.4 文本类型动态调整

为了实现动态对等与功能适配，译者在翻译过程中还会根据文本类型调整翻译策略。

(12) かつての水路に沿って、ことごとく街路樹が植えられているのだ。各住宅の前には、夏に暑い日差しをさえぎる緑豊かな街路樹が続き、その足元には清らかな水が流れて、環境と景観を重視した住宅地が計画されていた。

译文：过去，这片住宅区极其重视环境与景观。河道沿岸到处都种着行道树，各家各户门前遮蔽夏日灼热日光的树木郁郁葱葱，树下一泓清流缓缓淌过。

(13) 西湖に立つ楼台、閣の美しさ、月夜の下の人びと、画舸(画船)、兩岸の華灯、音楽、酒を積み飲み交わす船の様子、十洲の笙簫(楽器)の演奏、湖面の釣舟等が歌われている。

译文：歌颂了西湖上的亭台楼阁，月夜下的人头攒动，泛游湖上的画舸(画船)、两岸闪烁的华灯、舒缓悠扬的音乐，船内把酒言欢的热闹情景，还有十洲的笙箫演奏与湖面垂钓等场面。

例(12)原文分散描述住宅区特征，而译文通过总起句“极其重视环境与景观”整合信息，形成汉语“总

述—分述”结构。又将原文译为“树木郁郁葱葱”“一泓清流”等四字短语，增强文本画面感，强化文学性。例(13)也同样使用了“人头攒动”“把酒言欢”等四字短语提升文学性。

在一些词汇表达处理上，译者也根据不同文本适时调整了翻译策略。

(14) このような陸の権力のコントロールが効きにくいこと、換言すれば海上勢力の自律性が高いことにより、中国有数の「海賊銀座」となり、……

译文：舟山群岛地处陆上权力不易把控地带，换言之，其在海上具有高度的自律性，因此成为中国为数不多的“海盜銀座”……

例(14)在术语处理上，将「海賊銀座」直译为“海盜銀座”，保留文化符号。

(15) 大小無数の島嶼を有することからその名がつけられた千島湖は、現在杭州と高速道路で直結されており、都市住民の身近な観光スポットとして人気を博している。

译文：千岛湖得名于其中无数的大小岛屿，现在由高速公路与杭州直接相连，因此这里是城市居民“家门口”的热门景点。

通过隐喻转换，将「都市住民の身近な観光スポット」译为“‘家门口’的热门景点”，用汉语习语替代直译“身边的景点”，增强亲切感。

(16) ここには、水と関わって生きて行かざるをえない人間の「暮らし」が確かにあったのである。

译文：这里的人们必须与水共生，戮力前行。

通过成语借用，针对「生きて行かざるをえない」增补“共生”“戮力前行”等词，弱化被动感，补充原文隐含的“努力生存”语义；还将原文抽象描述（暮らし）转为具体主体“这里的人们”，突出人类能动性。

(17) つまり、危険を回避しながら、同時にその利益を享受するという、まったく正反対の目的を成しとげることが、人間と水との関係に求められたのである。とくに、多くの人間が長く営みを積み、地域の中心を担ってきた都市は、その象徴的な存在である。

译文：总之，人们在与水的关系中追求的是“趋其利、避其害”。这两个目的看似互相矛盾，但在人们长期在此谋生，且自古以来便承担着区域中心功能的都市却得到了堪称模范的融合。

借用汉语成语，将「危険を回避しながら、利益を享受する」译为“趋其利、避其害”，增强表达凝练性。

3 结束语

本文通过对《从宁波到日本：生活世界的对话》这

一科普类作品的翻译实践分析，考察了功能主义翻译理论在非文学文本翻译中的重要作用。针对本书的文本特点，译者通过语序调整、句式重组、增译以及文本类型动态调整等方法，有效平衡了原文意图与汉语读者的接受性，成功实现了译文的流畅性与可读性，确保其在目标语境中充分发挥交际功能。

功能主义翻译理论为译者提供了科学的框架，帮助在原文内容与目标语语言文化之间找到契合点，为未来科普类及其他非文学作品的翻译实践提供了宝贵的参考。

参考文献

- [1] Reiss, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Max Hueber Verlag.
- [2] Reiss, K. (1987). Text types, translation types and translation assessment. In A. Chesterman (Ed.), *Readings in translation theory* (pp. 105–115). Oy Finn Lectura Ab.
- [3] Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- [4] (日)高津孝 编, 谢展眉, 郭永恩 译. (2025). *从宁波到日本：生活世界的对话*. 杭州：浙江大学出版社.
- [5] 小島毅 監修, 高津孝 編. (2013). *東アジア海域に漕ぎだす 3, 暮らしがつなぐ寧波と日本*. 東京：東京大学出版会.
- [6] Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- [7] Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. New York: St. Jerome Publishing.
- [8] Vermeer, H. J. (1996). *A skopos theory of translation: (Some arguments for and against)*. Heidelberg: TEXTconTEXT.
- [9] 周洁. 社科类文本翻译的特点——以《你好、社会学——社会学是文化学习》日汉翻译为例. *日语学习与研究*, 2007(3): 92-98.
- [10] Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (2nd ed.). Amsterdam: Rodopi.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS